

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Национальный исследовательский
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ: Ректор  « 10 » 06 20 17 г. Э.В. Галажинский	
Номер внутривузовской регистрации С. 45.01.01	

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень):

специалист

Форма обучения

очная

Томск – 2017

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Общие положения**
- 2. Образовательный стандарт по специальности**
(ФГОС ВО)
- 3. Общая характеристика образовательной программы (ООП)**
 - 3.1. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы.
 - 3.2. Срок освоения ООП.
 - 3.3. Трудоемкость ООП.
 - 3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.
 - 3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.
 - 3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.
 - 3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.
 - 3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.
 - 3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.
 - 3.9. Язык, на котором реализуется ООП.
- 4. Учебный план ООП.**
- 5. Матрица компетенций.**
- 6. Календарный учебный график.**
- 7. Рабочие программы.**
 - 7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей).
 - 7.2. Рабочие программы практик.
- 8. Программа государственной итоговой аттестации.**
- 9. Фонд оценочных средств.**
- 10. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся (при наличии).**

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП), реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом в соответствии с настоящим Положением, с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующей специальности высшего образования (ФГОС ВО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

1.2. Нормативную правовую базу разработки ООП *специалитета* составляют:

– Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 02.03.2016);

– Федеральный закон «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 02.05.2015 № 122-ФЗ;

– Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение высшего образования (специалитет), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290;

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;

– Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденных приказом Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 (зарегистрирован Минюстом России 18.09.2017, регистрационный № 48226);

– Методические рекомендации по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ (Приложение к письму Министерства образования и науки РФ от 28.08.2015 № АК- 2563/05;

– Устав ТГУ (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 20.05.2014 № 564);

– Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на 2013-2020 годы;

– Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

2. Образовательный стандарт по специальности Программа составлена на основе ФГОС ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, уровень специалитет, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, который представлен в приложении 1.

3. Общая характеристика образовательной программы

3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, а также представить результаты ЕГЭ по иностранному языку, русскому языку и истории для участия в конкурсе. Иностранцы студенты при поступлении на программу должны предоставить документ, подтверждающий получение среднего общего образования, эквивалентный Российскому аттестату о среднем образовании, а также документ, подтверждающий владение иностранным языком не ниже уровня А2 - В 1 Европейской шкалы оценивания знаний по иностранному языку.

3.2. Срок освоения ООП 5 лет очного обучения.

3.3. Трудоемкость ООП 300 зачетных единиц, по 60 зачетных единиц в год.

Образовательная деятельность по образовательной программе проводится:

- в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательных программ на иных условиях;
- в форме самостоятельной работы обучающихся;
- иных формах.

Учебные занятия по дисциплинам (модулям), промежуточная аттестация обучающихся и государственная итоговая аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся, практика – в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем – это работа обучающихся по освоению ООП, выполняемая в учебных помещениях НИ ТГУ (аудиториях, лабораториях, компьютерных классах и т.п.) при непосредственном участии преподавателя, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Внеаудиторная контактная работа преподавателя с обучающимся – это работа по освоению ООП вне расписания аудиторных занятий.

Контактная работа может охватывать иные виды учебной деятельности, предусматривать групповую и индивидуальную работу преподавателя с обучающимися.

Фактический объем контактной работы от общего объема времени, отводимого на реализацию данной ООП определяется исходя из формы обучения, содержания, форм проведения занятий, образовательных технологий используемых при ее реализации, в том числе с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий и составляет 5230 часов (48,4% от общего количества часов).

3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация специалист.

3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.

3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, включает в себя межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений. Выпускники по программе «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» специальности «Перевод и переводоведение» могут осуществлять профессиональную деятельность в научных и

технических учреждениях (сопровождение межгосударственной деятельности, языковое (переводческое) обеспечение деловых контактов представителей разных государств в экономической, юридической, общественно-политической и технической областях).

3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

Объектами профессиональной деятельности выпускников являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

Выпускники по специальности «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» должны уметь осуществлять следующие виды профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая
- научно-исследовательская.

3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.

Профиль подготовки данной ООП ВО специалитета определяется как «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение). Данная программа обеспечивает подготовку специалистов, способных решать такие профессиональные задачи как осуществление письменного и устного последовательного перевода, редактирование письменных переводов, оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы, реферирование и аннотирование текстов на иностранном языке любой степени сложности, применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности. Профессиональные задачи специалистов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», включают владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия, адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

Основу для решения профессиональных задач составляет фундаментальное лингвистическое образование в области иностранных языков. Программа подразумевает освоение широкого спектра теоретических и прикладных дисциплин лингвистического и переводческого плана, а также возможность использовать полученные знания и навыки в практической деятельности в рамках учебной и переводческой практики. Важной частью программы является подготовка обучающихся к самостоятельной исследовательской деятельности, творческому использованию новейших достижений в области лингвистики, когнитивной лингвистики, психолингвистики, теории метафоры, переводоведения и т.д. для решения определенной исследовательской задачи в рамках ВКР.

3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.

В результате освоения данной ООП по специальности «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» выпускник должен обладать

а) общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);

б) общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях ЧС (ОПК-6);

в) профессиональными компетенциями (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК);

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждения высказывания (ПК-15);
 - способность оценивать качество и содержания информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);
 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);
- г) профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК 3.1);
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК 3.2);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК 3.3).

3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.

Реализация программы специалитета обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на условиях гражданско-правового договора. Основные курсы программы осуществляют преподаватели факультета иностранных языков, философского и механико-математического факультетов

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет 100%. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих научную степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу, составляет 62,4% . Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет 5,8 %.

3.9. Язык, на котором реализуется ООП.

Основным языками реализации программы является русский и иностранные языки (английский, китайский, французский, испанский, итальянский, португальский, турецкий).

Руководитель ООП



И.Г. Темникова

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе



В.В. Дёмин